

Versos imperfectos y desapercibidos en las inscripciones medievales de Asturias

Imperfect and unnoticed verses in medieval inscriptions in Asturias

JOSÉ ANTONIO VALDÉS GALLEGO

ppvalga@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4046-4905>

Recibido/Received: 04.09.2023 | Aceptado/Accepted: 14.11.2023

Cómo citar/How to cite: Valdés Gallego, José Antonio, “Versos imperfectos y desapercibidos en las inscripciones medievales de Asturias”, *MINERVA. Revista de Filología Clásica* 36 (2023) 107-120. DOI: <https://doi.org/10.24197/mrfc.36.2023.107-120>

Artículo de acceso abierto distribuido bajo una [Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional \(CC-BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/). / Open access article under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License \(CC-BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

Resumen: En este trabajo se ha intentado ampliar el número de inscripciones latinas medievales de Asturias (España) que se pueden considerar poéticas, y que se habían excluido hasta ahora del catálogo conocido, no solo porque los textos se habían grabado sin marcar su condición versificada, sino también porque la mayoría incumple parcialmente las normas de la métrica clásica, o porque se basan en recursos poéticos ajenos a ella. El tipo de verso cuantitativo empleado más frecuentemente es el hexámetro, incluso con rima interna. Cuando se prescindía de la cantidad silábica, se compusieron más a menudo dísticos isosilábicos con ritmo acentual y rima final que la versión rítmica del hexámetro.

Palabras clave: Epigrafía medieval; *carmina epigraphica*; poesía medieval; epigrafía latina; inscripciones asturianas.

Abstract: This paper aims to increase the number of medieval Latin inscriptions from Asturias (Spain) that can be considered poetic. These had been excluded from the known catalogue until now, not only because the texts had been engraved without indicating their versified condition, but also because most of them partially fail to meet the rules of classical metrics, or because they are based on poetic resources outside classical metrics. The most used type of quantitative verse was the hexameter, even with internal rhyme. When syllabic quantity was not applied, isosyllabic couplets with accentual rhythm and final rhyme were more often employed than the rhythmic version of the hexameter.

Keywords: Medieval epigraphy; *carmina epigraphica*; medieval poetry; Latin epigraphy; inscriptions in Asturias.

Sumario: INTRODUCCIÓN | 1. EL CATÁLOGO ACTUAL | 2. NUEVAS APORTACIONES | 2.1. La cruz de los Ángeles | 2.2. Epitafio de Ramiro I | 2.3. Inscripción de la Torre Vieja de Oviedo | 2.4. La cruz de la Victoria y la caja de las Ágatas | 2.5. Epitafio de Ramiro Alfónsiz | 2.6. Epitafio de las reinas Elvira y Teresa | 2.7. Epígrafes de San Martín de Salas | 2.8. Consagración de Santa Eulalia de Morcín | 2.9. Arqueta del obispo Arias | 2.10. Restauración de la iglesia de Santianes, Oviedo | 2.11. Estatuas de san Pedro y san Pablo en la catedral de Oviedo | 2.12. Epitafio de Alfonso Morán | 2.13. Epitafio de Diego Juliáñez | 2.14. Epitafio de Solar | 2.15. Epitafio de Gonzalo Gutiérrez | 2.16. Rēja del coro de la catedral de Oviedo | CONCLUSIONES | BIBLIOGRAFÍA

Summary: INTRODUCTION | 1. THE CURRENT CATALOGUE | 2. NEW ADDITIONS | 2.1. The cross of the Angels | 2.2. Epitaph of Ramiro I | 2.3. Inscription of the Old Tower of Oviedo | 2.4. The cross of Victory and the Agate Casket | 2.5. Epitaph of Ramiro Alfónsiz | 2.6. Epitaph of queens Elvira and Teresa | 2.7. Epigraphs of San Martín de Salas | 2.8. Consecration of Santa Eulalia de Morcín | 2.9. Casket of Bishop Arias | 2.10. Restoration of the church of Santianes, Oviedo | 2.11. Statues of Saint Peter and Saint Paul, Oviedo Cathedral | 2.12. Epitaph of Alfonso Morán | 2.13. Epitaph of Diego Juliáñez | 2.14. Epitaph of Solar | 2.15. Epitaph of Gonzalo Gutiérrez | 2.16. The Grating of the Choir in Oviedo Cathedral | CONCLUSIONS | BIBLIOGRAPHY

INTRODUCCIÓN

Asturias ha sido una provincia ciertamente distinguida en cuanto a la disponibilidad de ediciones críticas de sus epígrafes medievales. Mientras otras han ido publicando recientemente sus *corpora*, ya en 1994 había aparecido la colección de Diego Santos y un año después también eran editadas las altomedievales por García de Castro Valdés como parte de su monumental *Arqueología cristiana de la Alta Edad Media en Asturias*¹. Diego, con un enfoque más filológico, anotaba el tipo de verso de las inscripciones. Sobre este punto contaba en algunos casos con las conclusiones de epigrafistas previos, como Quadrado y Vigil².

Con posterioridad a 1994, otras piezas del *corpus* han sido identificadas como métricas en trabajos específicos, que se reseñarán en el apartado 1.

Algunas composiciones no han sido incluidas entre las versificadas posiblemente por sus imperfecciones con respecto a la norma del verso cuantitativo clásico o de su derivado medieval, el verso “leonino”. En la Alta Edad Media, junto a producciones que procuraban imitar las antiguas³, florecieron otras que se basaban en el ritmo acentual, el isosilabismo o la rima, a menudo combinados. La ejecución de algunas es tan precaria que se ha dudado de su condición poética⁴.

¹ DIEGO SANTOS (1994); GARCÍA DE CASTRO VALDÉS (1995).

² QUADRADO Y NIETO (1885); MIGUEL VIGIL (1887).

³ No sin errores: por ejemplo, en los *Carmina Latina Epigraphica* del VI al X solo el 38,66% de los versos carece de ellos, como indica RODRÍGUEZ-PANTOJA MÁRQUEZ (1999) 64.

⁴ NORBERG (1958) 93, al referirse a la poesía rítmica bajoimperial y altomedieval, señalaba que en las inscripciones se hallaban todas las situaciones intermedias entre el hexámetro con errores técnicos y la prosa con ciertas trazas de métrica.

Por otro lado, han permanecido inadvertidos algunos versos, o amagos de tales, por estar ocultos tras una disposición del texto en el campo epigráfico que no siguió la del redactor. También pueden haberse producido errores de transmisión: a menudo se han conservado solo en copias de estudiosos que vivieron entre los siglos XVI y XVIII. Otros versos tal vez son fortuitos. En algunos casos se registran fragmentos versificados que proceden de metros preexistentes.

En este artículo, que no se concibe como enmienda, sino como *addenda*, los catalogaremos por orden cronológico y examinaremos los recursos que se han empleado en su configuración.

1. EL CATÁLOGO ACTUAL

La lista básica procede de la edición de Diego Santos, pero desde ella se han reconocido como versificadas algunas de las piezas que había editado.

García Leal⁵ sistematiza las observaciones de Diego y confecciona la relación de tópicos presentes en las composiciones. Cuenta cuarenta y ocho inscripciones métricas, incluyendo entre ellas dos de la catedral de Oviedo⁶: los epitafios del arcediano Gonzalo († 1309), en hexámetros y pentámetros rimados, y del deán Matías Juan († 1342), en hexámetros, también con rima.

Quadrado⁷ había observado la mezcla de prosa y verso en el epitafio perdido de la infanta Teresa († 1039) en San Pelayo de Oviedo. Vollmer reconocía la deuda del texto con Eugenio de Toledo y Alberto apunta posibles paralelos adicionales⁸. En efecto, dos pentámetros correctos más parte de un hexámetro se corresponden casi totalmente con las partes copiadas del poema 23 de Eugenio.

También es un verso de Eugenio de Toledo (*carmen* 79) lo que se copia en el ara de Santa María de Leorio en Gijón (1051), hoy en San Andrés de La Pedrera, y en el epitafio desaparecido de Fernando († 1076) en San Martín de Teverga, según señalan Vollmer, García de Castro y Alberto⁹. Está integrado por tres jónicos *a minore*.

⁵ GARCÍA LEAL (2005) 1027-1040.

⁶ GARCÍA LEAL (2005) 1028-1029. Edición de DIEGO SANTOS (1994) 86 y 44-45.

⁷ QUADRADO Y NIETO (1885) 145. Ediciones de DIEGO SANTOS (1994) 122-123, que recoge su testimonio, y de GARCÍA DE CASTRO VALDÉS (1995) 171-172. En general, citaré la edición más reciente de los textos, salvo que me parezca preferible otra o se complementen varias.

⁸ VOLLMER (1905) 212, 250. Partía de la edición del epígrafe de HÜBNER (1871) 83; ALBERTO (2010) 104-106.

⁹ Edición de DIEGO SANTOS (1994) 199-200 y 178 respectivamente; GARCÍA DE CASTRO VALDÉS (1995) 144-145 (recuerda la fuente y menciona otra muestra de su influjo), y 173-174. VOLLMER (1905) 264, siguiendo a HÜBNER (1871) 86, había anotado la versión de Leorio, donde se graba *fugie* por *fuge*; ALBERTO (2010) 106-107.

García de Castro Valdés y Valdés Gallego¹⁰ estudian los epígrafes de Alfonso II en San Salvador de Oviedo (812-842), cuyo texto se preservó en el *Liber Testamentorum* del obispo don Pelayo. Contienen versos cuantitativos: un dístico elegíaco, un octonario yámbico cataléctico, un dístico de trímetros antibaquíacos, un hexámetro dactílico y partes de otros; en su composición también se recurrió a la distribución armónica de los acentos finales, pero el procedimiento poético más empleado fue la rima, sola o combinada con los dos anteriores.

Por último, Valdés Gallego¹¹ observa que el dintel de la puerta oeste de San Salvador de Valdediós, en Villaviciosa (*ante* 893) acoge dos hexámetros cuantitativos; otra línea, una cláusula de hexámetro; los versos tienden al isosilabismo y acentúan la segunda y quinta sílabas contadas desde el final, lo que genera un ritmo similar al del cierre del hexámetro; también hay una rima. Aunque la disposición del texto en el soporte no respeta los versos, su final se marca con un signo de puntuación específico¹².

Otros trabajos, sin añadir ejemplares al conjunto, analizan la métrica de algunos destacados¹³.

2. NUEVAS APORTACIONES

2.1. La cruz de los Ángeles (808)¹⁴

Se guarda en la Cámara Santa de la catedral de Oviedo. Existe un ritmo acentual común (en 2ª, 4ª y 7ª sílabas, contando desde la derecha) en las líneas de los brazos superior e inferior de la cruz:

¹⁰ GARCÍA DE CASTRO VALDÉS y VALDÉS GALLEGO (2020): edición en 226 y 228-229; comentario métrico en 229-231. DÍAZ Y DÍAZ (2001) 133, había vislumbrado un poema rítmico original, del que a su juicio habrían pervivido cláusulas heroicas.

¹¹ VALDÉS GALLEGO (2022): edición en 509-510; métrica en 530-531.

¹² VELÁZQUEZ SORIANO (2003) 8-9 se refiere a marcas de verso en inscripciones más antiguas, de los siglos VI y VII.

¹³ PÉREZ GONZÁLEZ (1999) 93-95, 104 y 106-110, comenta seis inscripciones asturianas del siglo XII, en hexámetros (epitafios de Rodrigo en San Vicente de Oviedo, de Aldonza y de Gontrodo en San Pelayo de Oviedo; consagración del monasterio de Lapedo en Belmonte de Miranda) y en dísticos elegíacos (epitafios del obispo Pelayo y del sacristán Rodrigo, en la catedral de Oviedo); SUÁREZ MARTÍNEZ (2020) ofrece una monografía sobre el epitafio citado de Gontrodo: transcripción en 134; aspectos métricos en 140-141. Tanto en la edición de VOLLMER (1905) 252, que cita a HÜBNER (1871) 80, como en el artículo de ALBERTO (2010) 101-102, se identifica de nuevo a Eugenio de Toledo como fuente de la inscripción funeraria de Ordoño I († 866) en el panteón regio de Oviedo. Ya DIEGO SANTOS (1994) 70, había reconocido sin problema sus versos como hexámetros.

¹⁴ Sigo la edición y estudio de GARCÍA DE CASTRO VALDÉS (2008) 120-127.

Superior:

... hóc in honóre Déi.
... hūmilis séruus Xpísti.

Inferior, que cuenta además con una asonancia (-í-u-):

Hoc sígno tuétur píus.
Hoc signo uíncitur inimícus¹⁵.

En la segunda línea del brazo izquierdo de la cruz, si se mantiene un hiato¹⁶, coincide el ritmo acentual (2-5-8).

Quisquis auférre presúmserit míhi,
fulmine diuín(o) intéreat ípse.

La primera del brazo derecho forma un notable hexámetro rítmico:

nísi | líbens | úbi uo|lúntas | déderit | méa

Pero, por otro lado, los inicios de tres líneas conforman hemistiquios de hexámetros cuantitativos. Sobre todo en el caso de la primera, con las tres cesuras, se puede pensar que se ha seguido un verso preexistente:

Sūscēp|tūm plācī|dē mǎnē|at hoc in honore Dei (brazo superior, 1ª línea).
Ōffērt | Ādē|fōnsūs hū|milis seruus Xpisti (superior, 2ª).
fūlmīnē| dīuī|n(o) īntērē|at ipse (izquierdo, 2ª).

2.2. Epitafio de Ramiro I († 850)¹⁷

Perdido. Se encontraba en el panteón real, en Santa María de Oviedo, hoy capilla del Rey Casto. Su segunda línea, con una fórmula común, formaba un hexámetro ho-oespondaico, acaso fortuito. El resto del breve epitafio, con la fecha de fallecimiento y el nombre del rey, no se prestaba a la versificación.

Ōbtēs|tōr uōs | ōmnēs | quī hāec |lēctū|r(i) ēstīs

¹⁵ El lema pasó a la cruz de Santiago de Compostela, la de la Victoria, las inscripciones de Alfonso III “del palacio” y “las puertas”, la Foncalada, las torres de Catoira en Pontevedra, la iglesia de Ael en Burgos; también a inscripciones y manuscritos posteriores al período asturiano.

¹⁶ Con la elisión habría isosilabismo; vendría exigida en una escansión métrica, como se verá a continuación.

¹⁷ DIEGO SANTOS (1994) 70.

2.3. Inscripción de la Torre Vieja de Oviedo (872-873/895-900)¹⁸

Se encuentra incrustada en el muro norte del transepto de la catedral de Oviedo. Este epígrafe de Alfonso III se redactó en prosa¹⁹ hasta su cierre: un dístico isosilábico, con acentos en 2-5-8 y rima (*é-u*). Lo delata la *disiunctio perenni... iure*. Se ha adaptado al contexto con la mención de la institución favorecida. El pasaje acusa el influjo de la diplomática. Esta parte de la inscripción se ha separado del resto con un signo de cuatro puntos en cruz, empleado en la pieza métrica de San Salvador de Valdediós citada en el apartado 1²⁰.

Hoc ópus a nóbis offértum
(idem aeclesiae)
perénni sit iúre concéssum.

2.4. La cruz de la Victoria y la caja de las Ágatas (908 y 910)²¹

En la Cámara Santa. Los letreros de las dos piezas heredan fragmentos métrico-rítmicos de la cruz de los Ángeles (*susceptum... Dei; fulmine... ipse*); la primera, además, el lema *hoc signo... inimicus*; contiene un hexámetro, aunque tal vez sea casual:

Ādē|fōnsūs | p̄rīncē<p>s | ēt Scē|mēnā rē|gīnā

2.5. Epitafio de Ramiro Alfónsiz († 929)²²

Se encontraba en el exterior del panteón real de Oviedo, en Santa María. Incluía un hexámetro con una licencia. De nuevo nos ha guiado la disyunción: *hic... tumulus*. A semejanza de la pieza 2.2, el resto del texto (nombre y filiación del difunto y fecha de nacimiento), no se prestaba a su versificación.

Hīc cōllī|gīt tūmū|lūs rē|gālī | sānguīnē | crētūm

¹⁸ Ediciones de DIEGO SANTOS (1994) 37-38; GARCÍA DE CASTRO VALDÉS (1995) 84-88.

¹⁹ Pero logrando a veces ritmos acentuales, como en la línea séptima: *pirát<ic>o sólent exércitu properáre* (la suplencia es nuestra).

²⁰ VALDÉS GALLEGO (2022) 520 y nota 19, 530. GARCÍA DE CASTRO VALDÉS (1995) 88 y 127 señala la identidad desde el punto de vista epigráfico entre las dos.

²¹ Edición y estudio de la cruz con sus textos de GARCÍA DE CASTRO VALDÉS (2008) 156-165. También aborda el letrero de la arqueta en una monografía (2014) 207-210.

²² DIEGO SANTOS (1994) 70.

2.6. Epitafio de las reinas Elvira y Teresa (data dudosa)

La sepultura se encontraba también en el exterior del panteón real. Carvallo, que es quien nos preserva mejor el texto²³, sitúa *corpus* en la segunda línea, lo que despista acerca de la condición versificada del comienzo. Su disposición es respetada por Diego Santos. El hexámetro inicial sigue el epitafio próximo de Ramiro Alfónsiz. El final es “acataléctico”²⁴ y presenta problemas en el primer pie. El resto de la parte conservada planteaba para su composición versificada los obstáculos señalados a propósito de 2.2 y 2.5.

Hīc cōllī|gīt tūmū|lūs rē|gāl(i) ēx | sēmīnē | cōrpŭs
 (...)
 ēt hōc ēt|iām lōcū|lō rē|gīnā Thǎ|rēsīā | clāūdītŭr

2.7. Epígrafes de San Martín de Salas (951-969)

Se conservan²⁵ en la torre del “castillo” de Valdés-Salas de la localidad. Constituyen el conjunto altomedieval más rico de la región; nos centraremos en cinco de ellos y haremos alusión a otros dos:

a) Restauración de la iglesia y petición por su promotor²⁶. Dos fragmentos de esta inscripción (*in melius... renouari y pro tali laborem sit illi*) siguen uno de los epígrafes de Alfonso II en San Salvador de Oviedo²⁷: *in melius renouatum* (parte de un verso rítmico rimado), *sīt mēr|cēs ī|lī prō | tālī, | Xpīstē, lǎ|bōrē* (un hexámetro cuantitativo). Pero en Salas no se emplearon para conformar versos.

²³ Parecen erradas las transcripciones de AVILÉS (1999) 190, y YEPES (1610) 233. Es CARVALLO (1695) 259 la fuente de DIEGO SANTOS (1994) 71, quien plantea hipótesis sobre la datación y la identificación de las sepultadas.

²⁴ En los manuales escolares de métrica latina, por ejemplo el de NOUGARET (1986) 48-49, la etiqueta de hexámetro hiper métrico se reserva a casos muy restringidos. La clasificación de los gramáticos antiguos es más abierta. Sus testimonios son estudiados por LUQUE MORENO (2005) 123-126.

²⁵ Uno desapareció en 1991-1992: GARCÍA DE CASTRO VALDÉS (1995) 138.

²⁶ Transcripción de GARCÍA DE CASTRO VALDÉS (1995) 96-97.

²⁷ GARCÍA DE CASTRO VALDÉS y VALDÉS GALLEGO (2020) 229-230, 235-236, donde se enumeran paralelos de la primera expresión. Antes había tratado del asunto GARCÍA DE CASTRO VALDÉS (1995) 96-97. Otros fragmentos de estas inscripciones poéticas de Alfonso II pueden haber influido en epígrafes altomedievales: la cláusula del sexto verso de la primera, *prēmīā dignā* (ciertamente es un sintagma banal desde la poesía romana clásica), figura en la mutilada inscripción fundacional del monasterio de San Salvador de Deva en Gijón, erigido por la reina Velasquita († c. 1035), y el hexámetro completo del que forma parte, en el epitafio de un obispo de época de Alfonso III, Nausti de Coímbra († 912); ediciones, respectivamente, de GARCÍA DE CASTRO VALDÉS (1995) 159 y NÚÑEZ GONZÁLEZ (1979) 319.

b) Oración de Alfonso, restaurador de la iglesia²⁸. Tras la invocación a Cristo (*Xpe Dei filius*):

qui sedes a dextera Patris in | sēdē sū|bērnā,
da mici Adefonso requiem sempiterna.

Aunque destaca la cláusula de la primera línea, serán casuales las coincidencias que hay con el hexámetro en las dos. En realidad, la condición de dístico se alcanza gracias a la rima en consonante²⁹. Para sostener el isosilabismo hay que recurrir a artificios: omitir del cómputo la postónica de *dextera* y mantener el hiato, opción bastante común, entre *mici* y *Adefonso*.

c) Otra inscripción, casi perdida, se inicia como la de consagración de San Salvador de Valdediós (893)³⁰. No resiste la escansión cuantitativa, salvo al principio y al final, pero posee un ritmo similar al del hexámetro.

Lárga | túa | píetas, | Xpe, *** <ba|sí>licam | ístam

d) El repetido lema apotropaico ovetense³¹, conocido de 2.1 y 2.4, aquí con peor ortografía:

Oc sígno tuétur píus,
oc sígno uíncitur ñimícus.

e) Epitafio de Alfonso el restaurador (969)³². A una deprecación (*depreco uos, serui Dei, qui ad hunc sepulcrum intraueritis*) se añade un dístico basado en la rima

²⁸ Edición de GARCÍA DE CASTRO VALDÉS (1995) 134-135.

²⁹ Se reconoce también una rima, *adiutorem... protectorem*, en un fragmento de otra inscripción. Edición de GARCÍA DE CASTRO VALDÉS (1995) 137; DIEGO SANTOS (1994) 167-168, había aportado además una tentativa de restitución del texto.

³⁰ Estudio y transcripción de GARCÍA DE CASTRO VALDÉS (1995) 134 y 122-125, respectivamente. La reconstrucción de DIEGO SANTOS (1994) 164 para Salas es más conservadora. La métrica de la inscripción de Valdediós, en FERNÁNDEZ CONDE (1994) 218-219, que se basa en informaciones de A. González Ovies, y DIEGO SANTOS (1994) 205.

³¹ Edición de GARCÍA DE CASTRO VALDÉS (1995) 95-96. Hemos visto vínculos con las inscripciones de Alfonso II de San Salvador de Oviedo en el epígrafe de restauración de San Martín de Salas. Además, otra pieza del grupo, transcrita por el mismo autor en 136-137, tiene por texto una antifona empleada en las inscripciones de monumentos de la monarquía asturiana (palacio y puertas de Alfonso III; la Foncalada): *signum salutis pone, Domine, in... ut non permit<t>as introire angelum percucientem (percucientem)*. La antifona se encuentra en el *Liber Ordinum* episcopal, ed. de JANINI CUESTA (1991) 77, en el *Antifonario* de León, BROU-VIVES (1959) 427, y en obras posteriores.

³² En la edición de GARCÍA DE CASTRO VALDÉS (1995) 61-63, *orate* por *orare*. DIEGO SANTOS (1994) 167.

y el isosilabismo; solo hay una discrepancia acentual. Una vez más nos encontramos ante una adaptación de fragmentos previos, conocidos ya en la literatura visigoda³³:

pro mé Adefónso oráre non pigeátis
si régnum Xpísti sine fine possideátis

Precede a la fecha de fallecimiento un hexámetro rítmico, probablemente fortuito:

Híc requi|éscit³⁴ | fámulus | Dé(i) Ade|fónsus con|fessus

2.8. Consagración de Santa Eulalia de Morcín (876-956)³⁵

Su primera línea resulta ser un hexámetro con pentemímera, pero con dos errores en la cantidad:

Āccipĕ, | sānctĕ Dĕ|ūs, uōtā, | cŭmŭlā | sānctāquĕ | dōnā

2.9. Arqueta del obispo Arias (1073-1094)³⁶

Se custodia en el museo de la Iglesia, en la catedral de Oviedo. Seguido de la referencia al oferente (*Arianus episcopus fecit*), un hexámetro disociado al grabarse, con un error de cantidad. Cesuras triemímera y pentemímera.

Cōnuūi|īs Xpīs|tī cē|lēstīs | mēnssā pǎ|rātŭr.

2.10. Restauración de la iglesia de Santianes, Oviedo (fort. s. XI)³⁷

Tampoco en este caso la disposición del texto en el soporte ayuda a distinguir su condición; sí el hipérbaton. Se trata de tres hexámetros con errores, más disculpables los del primero, por la inclusión de onomásticos poco adaptables. El segundo y el tercero muestran las tres cesuras; el primero, la triemímera y la pentemímera.

Pĕlāgī|ūs prō|līs Gār|cīē | prĕsbītĕr | īstŭm
rĕstītŭ|īt tĕm|plŭm cā|rō Dōmī|nī dēdī|cātŭm
cŭm stŭdī|ō pŏpŭ|lī māg|nō sĭmŭ|qu(e) ātquĕ lā|bōrĕ.

³³ VALDÉS GALLEGO (2012) 464.

³⁴ Seguido de consonante, *híc rĕquī|ēscīt* valdría además como inicio de hexámetro. El fragmento es banal en epitafios redactados en prosa. En la colección asturiana hemos contado otros nueve.

³⁵ GARCÍA DE CASTRO VALDÉS (1995) 130-131, cierra la horquilla en 906-926; DIEGO SANTOS (1994) 182, prefiere dejarla en su arco máximo.

³⁶ Edición de DIEGO SANTOS (1994) 65.

³⁷ DIEGO SANTOS (1994) 112.

2.11. Estatuas de san Pedro y san Pablo (1162-1175) en la catedral de Oviedo³⁸

Se encuentran en la sala capitular. En cada una se ha grabado un elegante hexámetro leonino, con rimas muy comunes (*celi... fidei, Saulus... Paulus*) entre las sílabas anteriores a la pentemímera y las finales³⁹. El primer verso cuenta con las tres cesuras; el segundo, con las dos primeras:

Ēst mīchī | fās cē|lī pōr|tās āpē|rīrē fī|dēlī.
Quī fūē|rām Sau|lūs sūm | Xpīstī | mūnērē | Paulūs.

2.12. Epitafio de Alfonso Morán († 1202) en San Vicente de Oviedo⁴⁰

El recurso poético más evidente es la rima leonina, ausente de los versos 5 y 8. Es asonante en 2 y 6. La irregularidad de 4 y 7 se evitaría con unos originales *alis* e *insignis*, pero se atentaría contra la gramática. Podrían pasar por hexámetros 2, 3, 4 y 5. Son admisibles las cesuras triemímera y pentemímera en el quinto verso. El último, con la dificultad que representa la versificación de la data⁴¹, solo se puede salvar si se considera rítmico. Su número de sílabas se mantiene en la media.

Ālfōn|sī Mō|rānī | prōlēs | Nūnnī⁴² Tōl|gētānī
tūmūlūs | ēst īstē: | pālīs | dīspēr|sūs fūīt | illē,
Mōrā dē|dīt ēī | nōmēn, | cāstēl|(um) ēt mālūm | ōmēn;
trīūmphūs | ĩmpēri|ālīs | quīd prō|fūīt āūt | rēgīā | ālēs?
Spīcūlā | quīd prō|sūnt sī | tāndēm | fūīt cōn|fixūs? 5
Sed honore in terris, gloria gaudebis in coelis,
et prolis insigniis tegitur hic cinis.
Ēra | dābat | mīlle uis | cētum | uisque uī|gīnti.

2.13. Epitafio de Diego Juliáñez († 1206) en San Juan de Amandi, Villaviciosa⁴³

Una de sus dos líneas (la otra está incompleta) se puede considerar un pentámetro con dos errores. De nuevo la *disiunctio* (*tumulo... hoc*) nos parece indicio de versificación:

³⁸ Datación de GARCÍA DE CASTRO VALDÉS (1999) 90; estudio de las esculturas en 84-85, donde también copia el texto; DIEGO SANTOS (1994) 95.

³⁹ Sobre la frecuencia de esta posición, NORBERG (1958) 65-66.

⁴⁰ DIEGO SANTOS (1994) 118. El texto, conservado por CARVALLO (1695) 333.

⁴¹ Algo recordado en general por GARCÍA LEAL (2005) 1029.

⁴² *Nunis* había copiado CARVALLO (1695) 333; DIEGO SANTOS (1994) 118 transcribe *Nunii*. En cualquier caso, sigue sobrando una sílaba.

⁴³ DIEGO SANTOS (1994) 214.

Sūb tūmū|lō⁴⁴ iācēt | hōc | Dīdācūs | Iūliā|nīz.

2.14. Epitafio de Solar († 1258) en San Vicente de Oviedo⁴⁵

Solo se ha conservado parte del texto, por medio de Carvallo. Entre lo que queda, podemos admitir un hexámetro con errores al final:

Hīc iācēt | Sōlā|rīs quī | sōlīs | splēndīūs rādīīs.

Hīc iācēt se emplea formando parte de poemas epigráficos, identificados como tales por Diego⁴⁶.

2.15. Epitafio de Gonzalo Gutiérrez († 1312) en San Vicente de Oviedo⁴⁷

Esta composición perdida contaba con rima leonina en 1, 3, 4, 7 y 8 (en este último, asonante). El primer miembro rimado se sitúa antes de la cesura pentemímera. En cambio es rima final de verso la que existe entre 5-6 y 11-12. El verso 10 es un pentámetro y, con indulgencia, se puede aceptar como tal el último; los demás, hexámetros, en general con licencias, aunque son irreductibles 2 y 4, posiblemente por problemas de transmisión del texto. Debemos considerar que hay alargamiento ante cesura en 7, 12, 13; sinécesis en *cui*, *huic*; aparte, una palabra no latina (*Gutierre*). Algunos versos admitirían las tres cesuras (4, 5, 6, 8); otros, dos o una⁴⁸.

Ānnīs | mīllē|nīs trē|cētūm | cūm dūō|dēnīs
 nātūs ūt | ēst Chrīs|tūs *** | mīgrā|uīt tūūs | cīuīs,
 lūmēn | prāecelā|rūm, rōbūr | ēt dēcūs | Āstūrī|ārūm,
 cūī pāri|tēr clā|rūm tūlīt | † haec † | Hīspānī|ārūm.
 Dēfēn|dīt uī|tās, pūē|rōs ālīt | ātquē pū|ēllās. 5
 Cōniūgā|tūs sīc dū|ās fūn|dat dī|tātquē cā|pēllās;
 prīncīpī|būs nō|tūs ēt āb | omnī | lābē rē|mōtūs,
 mīlītī|būs grā|tūs quībūs | ēst ēx|ōsūs ā|uārūs;

⁴⁴ Pudo haber contenido este inicio la parte perdida de la lauda del obispo Froilán († 1076) en la catedral de Oviedo, con lo que veríamos un hemistiquio de hexámetro: <*sūb*> tūmū>|lō rēquī|ēuīt, aunque tanto DIEGO SANTOS (1994) 40, como GARCÍA DE CASTRO VALDÉS (1995) 67-68 prefieren la suplencia <*in hoc tumulo*>lo. In (*hoc*) *tumulo* es realmente la fórmula más habitual, no solo en España.

⁴⁵ DIEGO SANTOS (1994) 118, edita el fragmento que recogió CARVALLO (1695) 368, de una fuente anterior.

⁴⁶ Epitafios de los condes Suero Bermúdez († 1138) y Enderquina en San Salvador de Cornellana, de la abadesa Aldonza de San Pelayo de Oviedo († 1174), de Diego en San Salvador de Grandas de Salime († 1297), de la abadesa Sancha de Santa María de La Vega de Oviedo († 1320). Respectivamente DIEGO SANTOS (1994) 168-169, 127, 148, 131-132. También figura en otros tres, pero ya en prosa.

⁴⁷ DIEGO SANTOS (1994) 115. AVILÉS (1999) 207 había copiado la inscripción.

⁴⁸ Triemímera y pentemímera (2, 7, 12); pentemímera y heptemímera (9, 13, 14, 15), triemímera (10, 16) pentemímera (1, 3).

hūc nā|tūrā dē|dīt quīd|quīd dāt | lāudīs ĩn | ōmnēs
 nēc dārē | plūs pōtū|īt | nēc rē|nērē mī|nūs; 10
 flēs mī|lēs, | frātēr, | cīuīs, | pāupēr | ātquē cō|lōnūs
 cāuē|līs nām|quē pātēr | ēxtītīt | ātquē pā|trōnūs;
 cārnis | prōlē sī|nē trān|sīt sēd | spīrītū|ālī
 plēnūs | prōrsūs ā|lī sūr|sūm mērū|īt sīnē | finē,
 cūiūs | Gōnsāl|uūs nō|mēn fūit | ātquē Gū|tīerrē. 15
 Vīrgō sīt | ūt sālūūs | fāc | ēt supēr | aētērā | fēr.

2.16. Reja del coro de la catedral de Oviedo (1487-1503)

Diego reconoce que “pudiera vislumbrarse un fondo métrico”. Sigue el dictamen de Quadrado⁴⁹: “esta bárbara versificación (...), es del todo parecida a la de los tiempos del rey Casto; la medida prosódica solo se halla guardada en la terminación de los versos segundo, tercero y quinto, y en los dos últimos casi por completo”⁵⁰. De hecho, se pueden rescatar seis hexámetros, siempre con licencias. En cambio, del que sería cuarto verso solo se salvan el cuarto pie y el final; del quinto, la cláusula. Dos versos (1, 7) podrían contar con las tres cesuras; otro (6), con la femenina; las irregularidades en las cantidades de los demás las vuelven quiméricas.

Sāluā|tōr mūn|dī, sāl|uā nōs | mātrīs plā|cātūs
 dīuē | ĩntēr|uēntū | Mārīē | Vīrgīnīs | ātquē
 dīrīg(e) ĩn|grēs<s>ūs | nōstrōs | cūstō|dīquē rē|grēs<s>ūs,
 tuas ut per semitas ad | ēthērā | proficis|cāmūr. 5
 Veni, sancte Spiritus, fidelium | cōrdā tū|ōrūm
 rēplē, | ēt tū(i) ā|mōrīs ĩn | ēīs | ĩgn(em) āc|cēndē,
 ūt tān|dēm plācī|dās uālē|ānt ēf|<f>ūndērē | prēcēs,
 hāc ĩn sāl|crā pīē | Sāluā|tōrī | ēdē dī|cātā⁵¹.

CONCLUSIONES

Se ha identificado en el *corpus* conocido un grupo de inscripciones que se pueden incluir entre las versificadas o acogen como mínimo un verso en su texto. Su carácter había pasado desapercibido debido a no haberse marcado la disposición de los versos, a defectos de la transmisión en las desaparecidas, o a haber sido rechazada su condición poética por sus violaciones de la norma clásica. En ocasiones nos ha ayudado la *disiunctio* a identificar versos poco evidentes (hexámetro rítmico de 2.1; 2.3, 2.5, 2.6, 2.13); más reveladora es la rima.

⁴⁹ QUADRADO Y NIETO (1885) 194-196. Es este autor, y no MIGUEL VIGIL (1887) 25, o DIEGO SANTOS (1994) 53, quien articula el texto de modo que se distingan los versos.

⁵⁰ QUADRADO Y NIETO (1885) 194, nota 2.

⁵¹ Tampoco se libra de errores otra posibilidad: *hāc ĩn | sālcrā pīē Sālūātōrī ēdē dīcātā*.

Entre las piezas estudiadas se reconocen, por un lado, versos canónicos a la manera clásica o en la variante “leonina”, que son los menos (destacan los de 2.11): la mayoría pasa con alguna dificultad el filtro de las reglas métricas. Hemos acogido con dudas versos posiblemente fortuitos (cuantitativos 2.2, 2.4; uno rítmico en 2.7 e y otro en 2.12). Por otro lado, en la elaboración de algunas piezas altomedievales se ha recurrido a procedimientos poéticos alternativos combinados: rima, ritmo acentual e isosilabismo (2.1, 2.3, 2.7). La comprobación de su empleo realza el valor literario de los dos primeros, que son textos señeros de la época del reino de Asturias. La cruz de los Ángeles llega a sumar procedimientos cuantitativos y acentuales, e incluye un hexámetro rítmico muy logrado.

Un nivel de competencia más bajo de los redactores es el representado por inscripciones en las que el verso es muy deficiente o que acogen solo porciones heredadas, quizá suficientes en su tiempo para lograr un aire poético, aspiración frecuente del género funerario.

Con la prudencia que impone lo reducido del número, se puede afirmar que los datos que se extraen de las composiciones cuantitativas estudiadas corroboran en líneas generales las notas de la edición de Diego Santos y la panorámica de García Leal⁵² sobre la mayoría del *corpus*: el verso preferido es el hexámetro, seguido de lejos por el pentámetro; si se combinan es aleatoriamente; se utiliza de modo indistinto el hiato o la elisión; en la misma composición puede darse rima final o interna; la muestra más habitual de flexibilidad, o de incompetencia, es el incumplimiento de las reglas clásicas de la cantidad silábica; por su dificultad, no suele traspasarse a verso la data⁵³.

BIBLIOGRAFÍA

- ALBERTO, Paulo Farmhouse (2010), “Epigrafía medieval y poesía visigótica: el caso de Eugenio de Toledo”, en *Sylloge epigraphica Barcinonensis* 8, 97-108 (disponible en <https://www.raco.cat/index.php/SE-Barc/article/view/254609>, fecha de consulta 21.06.2023).
- AVILÉS, Tirso de (1999), *Armas y linajes de Asturias y Antigüedades del Principado*, Oviedo, Grupo editorial asturiano.
- BROU, Louis y José VIVES (1959), *Antifonario visigótico mozárabe de la catedral de León*, Barcelona-Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- CARVALLO, Luis Alfonso de (1695), *Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias*, Madrid, Julián de Paredes (ed. facs. 1988).
- DÍAZ Y DÍAZ, Manuel C. (2001), *Asturias en el siglo VIII. La cultura literaria*, Oviedo, Editorial Sueve.
- DIEGO SANTOS, Francisco (1994), *Inscripciones medievales de Asturias*, Oviedo, Principado de Asturias. Consejería de Educación, Cultura, Deportes y Juventud.
- FERNÁNDEZ CONDE, Francisco Javier (1994), “La fundación de S. Salvador de Valdediós. Fuentes epigráficas”, en Francisco Javier FERNÁNDEZ CONDE (ed.), *La época de Alfonso III y San Salvador de Valdediós*, Oviedo, Universidad de Oviedo. Servicio de publicaciones, 213-247.
- GARCÍA DE CASTRO VALDÉS, César (1995), *Arqueología cristiana de la Alta Edad Media en Asturias*, Oviedo, Real Instituto de Estudios Asturianos.

⁵² GARCÍA LEAL (2005) 1028-1031.

⁵³ GARCÍA LEAL (2005) 1029 lo observa a propósito de la fecha de fallecimiento: es el epitafio el género con más piezas en la colección que estudia.

- GARCÍA DE CASTRO VALDÉS, César (1999), “Las primeras fundaciones. Catálogo y bienes muebles”, en Francisco DE CASO, Cosme CUENCA, César GARCÍA DE CASTRO, Jorge HEVIA, Vidal DE LA MADRID y Germán RAMALLO, *La catedral de Oviedo. II. Catálogo y bienes muebles*, Oviedo, Nobel, 11-145.
- GARCÍA DE CASTRO VALDÉS, César (ed.) (2008), *Signum salutis. Cruces de orfebrería de los siglos V al XII*, Oviedo, Consejería de Cultura y Turismo del Principado de Asturias-KRK ediciones.
- GARCÍA DE CASTRO VALDÉS, César (2014), “La Arqueta de las Ágatas de la Cámara Santa de la catedral de Oviedo”, *Anales de Historia del Arte* 24 (núm. especial, I), 173-226. DOI: https://doi.org/10.5209/rev_ANHA.2014.48275
- GARCÍA DE CASTRO VALDÉS, César y José Antonio VALDÉS GALLEGO (2020), “Las inscripciones perdidas de la basílica altomedieval de San Salvador de Oviedo, en *Espacio, tiempo y forma. Serie III. Historia medieval* 33, 223-270. DOI: <https://doi.org/10.5944/et-fiii.33.2020.26141>
- GARCÍA LEAL, Alfonso (2005), “Inscripciones latinas medievales en verso de Asturias: métrica y tópica”, en MANUEL DÍAZ Y DÍAZ y José María DÍAZ DE BUSTAMANTE (eds.), *Poesía latina medieval (siglos V-XV): Actas del IV Congreso del Internationales Mittelalteinerkomitee (Santiago de Compostela, 12-15 de septiembre de 2002*, Florencia, Sismel-Edizioni del Galluzzo, 1027-1040.
- HÜBNER, Aemilius (1871), *Inscriptiones Hispaniae christianae*, Berolini, apud Georgium Reimerum.
- JANINI CUESTA, José (1991), *Liber Ordinum Episcopalis (cód. Silos, Arch. monástico, 4)*, Abadía de Silos, Silos.
- LUQUE MORENO, Jesús (2005), “Hexámetros especiales”, *Revista de Estudios Latinos* 5, 117-145. DOI: <https://doi.org/10.23808/rel.v3i0.87915>
- MIGUEL VIGIL, Ciriaco (1887), *Asturias monumental, epigráfica y diplomática. Datos para la historia de la provincia*, 2 vols., Oviedo, Imprenta del Hospicio Provincial.
- NORBERG, Dan (1958), *Introduction à l'étude de la versification latine médiévale*, Estocolmo, Almqvist & Wiksell.
- NOUGARET, Louis (1986), *Traité de métrique latine classique*, 4ª ed. corr., París, Éditions Klincksieck.
- NÚÑEZ GONZÁLEZ, Manuel (1979): “Inscripciones de la Galicia altomedieval”, *Revista de Guimarães* 89, 293-320.
- PÉREZ GONZÁLEZ, Maurilio (1999), “Inscripciones en verso del s. XII en el reino asturleonés”, en Maurilio PÉREZ GONZÁLEZ, José María MARCOS PÉREZ, Estrella PÉREZ RODRÍGUEZ (coords.), *Pervivencia de la tradición clásica: homenaje al profesor Millán Bravo*, León-Valladolid, Universidad de León. Servicio de publicaciones-Universidad de Valladolid. Secretariado de publicaciones, 91-113.
- QUADRADO Y NIETO, José María (1885), *Recuerdos y bellezas de España. Sus monumentos y artes. Su naturaleza e historia. Asturias y León*, Barcelona, Establecimiento tipográfico-editorial de Daniel Cortezo y C.ª.
- RODRÍGUEZ-PANTOJA MÁRQUEZ, Miguel (1999), “La métrica de los *Carmina Latina Epigraphica* datables entre los siglos VI al X”, en Julián SOLANA PUJALTE (ed.), *Estudios de prosodia y métrica latina tardía y medieval*, Córdoba, Servicio de publicaciones de la Universidad de Córdoba, 29-70.
- SUÁREZ MARTÍNEZ, Pedro Manuel (2020), “El epitafio latino de Gontrodo Petri”, *Studi Medievali* 61, fasc. 1, 131-152.
- VALDÉS GALLEGO, José Antonio (2012), “*Iusti liber* (los Evangelios de Oviedo)”, en Alfonso GARCÍA LEAL (ed.), *Las donaciones piadosas en el mundo medieval*, Oviedo, Asturiensis Regni Territorium, 453-482.
- VALDÉS GALLEGO, José Antonio (2022), “Nuevas lecturas de tres inscripciones de San Salvador de Valdediós”, *Archivum* 72, 501-540. DOI: <https://doi.org/10.17811/arc.72.1.2022.501-540>
- VELÁZQUEZ SORIANO, Isabel (2003), “Primeras manifestaciones de poesía rítmica en inscripciones hispanas”, en Edoardo D'ANGELO y Francesco STELLA (eds.), *Poetry in Early Medieval Europe. Manuscripts, language and music of the Latin Rhythmical Texts*, 5-30.
- VOLLMER, Fridericus (1905), *Fl. Merobaudis reliquiae. Blosii Aemilii Dracontii carmina. Eugenii Tole-tani episcopi carmina et epistulae. Cum appendicula carminum spuriorum*, Berolini, apud Weidmannos.
- YEPES, Antonio de (1610), *Coronica general de la orden de san Benito, patriarca de religiosos*, vol. III. Centuria III, Irache, Nicolás de Asiain.